



## Kukhetsa tincwadzi unemntfwana wakho

Banakekeli bebantfwana bangadlala incenye lebaluleke kakhulu ekusiteni bantfwana kutsi bakhetsa tincwadzi letitabenta "batsandze" kufundza batsandze netindzaba. Sibonelo, kubaluleke kakhulu kutsi tincwadzi tetinswane nalabo labasenkhlisa nakungenteka tibe ngelulwimi labalumunya. Kufundza ngelulwimi lowalumunya kukwenta ukucondze kahle lokufundzako, ube nelwati futsi ube nesifiso sekuchubeka ufundza. Tincwadzi letite emagama letinetitfombe tikunika litfuba lekutsi ucocele umntfwana wakho indzaba ngendlela yakho. Nemntfwana wakho naye angatakhela takhe tindzaba. Tincwadzi letite emagama tikahle kakhulu kubantfwana nakubantfu labadzala labakhuluma tilwimi letehlukene.



## Choosing books with your child

Caregivers can play a very important part in helping children choose books that will get them "hooked" on reading and stories. For example, it is very important that books for babies and pre-schoolers are in their home language wherever possible. Reading in your home language deepens understanding, knowledge and the desire to keep reading. Wordless books with pictures give you the chance to tell a story to your child in your own way. Your child can create their own stories too. Wordless books are great for children and adults who speak different languages.

### Tincwadzi tetinswane nebantfwana labancane

- ★ Tinswane titsandza imibala yetitfombe legcamile noma titfombe letinalokubhaliwe lokulula.
- ★ Tinswane titsandza sigci selulwimi nekulalela intfo lephindwaphindwako lenekufana kwemagama.
- ★ Bantfwana labancane bajabulela tincwadzi tetitfombe letinemilolotelo, umdlalo wemagama lonekuvumelana.
- ★ Bantfwana labancane baphindze bajabulele tincwadzi lapho lokubhaliwe kunesigci lesinemandla futsi kuphindwaphindwwa.

### Books for babies and young children

- ★ Babies like brightly-coloured pictures or photographs with simple text.
- ★ Babies love the rhythms of language and listening to repetition and rhyme.
- ★ Young children enjoy picture books with lullabies, wordplay and rhymes.
- ★ Young children also enjoy books in which the text has a strong rhythm and repetition.



### Khetsa lokwehlukahlukene

- ★ Khetsa tincwadzi letinetintfo letetayelwe bantfwana bakho – sibonelo, emakhaya abukeka njengemakhaya abo, futsi indzaba ibavumela kutsi bahlole tintfo letenteke ekuphileni labatatiko noma labahlangene nato.
- ★ Khetsa tincwadzi letimayelana netintfo letinsha kuze bantfwana bakho babe nesitsakatelo etindzaweni letehlukene nasemasikweni lehlukene.
- ★ Khetsa tincwadzi letehlukahlukene njengetindzaba tesikolwa, tindzaba tasemkhatsini, tindzaba temndeni nebungani, tindzaba temvelo, tindzaba letimayelana nemlandvo, luhambo, inganekwane kanye nendzaba lokumatima kuyicondza.



### Choose variety

- ★ Choose books that have things that are familiar to your children – for example, the homes look like their homes, and the story lets them explore life events they know about or come across.
- ★ Choose books about new things so that your children become interested in different places and cultures.
- ★ Choose different kinds of books like school stories, space stories, family and friendship stories, nature stories, stories about history, adventures, fantasy and mysteries.



### Kufundza kuze utfole lwati

- ★ Tincwadzi letimayelana nekuphila kwamalanga onkhe–njengekuba khona kwemntfwana lomusha emndenini, kudivosa kwebatali noma kuvinywa kwebungani–kungasita bantfwana bayicondze indlela labativa ngayo futsi babeketelele tinsayeya.
- ★ Letinye tincwadzi tingakusita kutsi ukhulume ngetintfo letingase tibe lihlazo noma tibe lukhuni, njengekulalana, kugula kanye nekufa.
- ★ Tincwadzi telwati tivusa inshisekelo emhlabeni wemvelo newenyama.
- ★ Kufundza ngaloko lokwentekela kubantfu labanencenye kutepolitiki, buciko, umculo, imitsi nakusayensi kungakhutsata bantfu labasebasha bancume ngaloko labatakwenta ngekuphila kwabo.
- ★ Tincwadzi telwati tandzisa lwati lwebantfwana, futsi bayafundza ngekutsi bangalutfole kuphi futsi kanjani lwati.



### Reading for information

- ★ Books about everyday life – like a new child in the family, parents' divorce or a test of friendship – can help children understand their feelings and cope with challenges.
- ★ Some books can also help you to talk about things that may be embarrassing or difficult, like sex, illness and death.
- ★ Information books awaken interest in the natural and physical world.
- ★ Reading about the experiences of people involved in politics, art, music, medicine and science can motivate young people to decide on what to do with their lives.
- ★ Information books broaden children's knowledge, and they learn about where and how to find information.



IT STARTS WITH  
A STORY.

KUCALA  
NGENDZABA.



# Lishelufu letincwadzi lakaNal'ibali

## Siyakutsandza lokushicilele!

I-Jacana ikuniketa tincwadzi letinyenti longakhetsa kuto labangatifundza bafundzi labasebasha ngetilwimi letinyenti. Nati nje tincwadzi tabo letimbalwa tebantfwana.



JACANA MEDIA  
20 YEARS  
of  
INDEPENDENT  
PUBLISHING

# Nal'ibali Bookshelf

## We like what you publish!

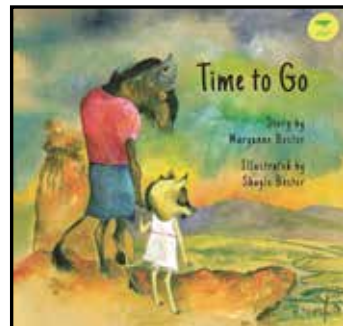
Jacana offer a wide selection of books for young readers in a range of languages. Here are a few of their books for children.

## Sikhatsi Sekuhamba

Ibhalwe yaphindze yentiwa imidwebo ngu-Maryanne Bester na-Shayle Bester

Kulenzaba lesankhondlo leyabhalwa bosisi baka-Bester labawina umhlomelo, make loyiNgongoni ubita umntfwana wakhe kutsi atowucedzela kudlala ngoba sesikhatsi sekutsi bahambe. Kodwa lomntfwana akalungeli. Njengoba baloku bafushana futsi badvonsana, sifundza kutsi leNgongoni neliDvuba ecinisweni bashiya likhaya labo baya endzaweni lensha.

Iphindze itfolakale nangesi-Afrikaans, siXhosa nesiZulu.



## Time to Go

Written and illustrated by Maryanne Bester and Shayle Bester

In this poetic story from the award-winning Bester sisters, a mother Wildebeest calls her child to finish playing because it is time to go. But the child is not ready. As the push and pull continues, we learn that the Wildebeest and Zebra are in fact leaving their home behind to move to a new place.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

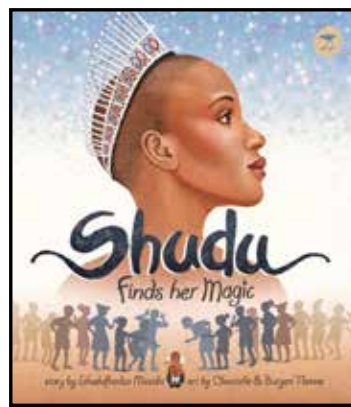
## Shudu utfola umlingo wakhe

Ibhalwe nguShudufhadzo Musida

Imidwebo yentiwe ngu-Chantelle na-Burgen Thorne

Kulencwadzi lenesibindzi nalenhle, Miss South Africa, Shudufhadzo Musida, usicocela indzaba yakhe ngesikhatsi asengumntfwana. Fundza indlela Shudu lancoba ngayo kuva buhlungu netinsayeya takhe futsi wakhula waba yintfombatana, futsi waba mdzala, wafundza kutitsandza!

Iphindze itfolakale nangesi-Afrikaans, siXhosa, siZulu, siSotho kanye nesiVenda.



## Shudu Finds her Magic

Written by Shudufhadzo Musida

Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

In this courageous and beautiful book, Miss South Africa, Shudufhadzo Musida, tells the story of her childhood. Read how Shudu overcomes her sadness and her challenges and grows into a girl, and then into an adult, who has learned to love herself!

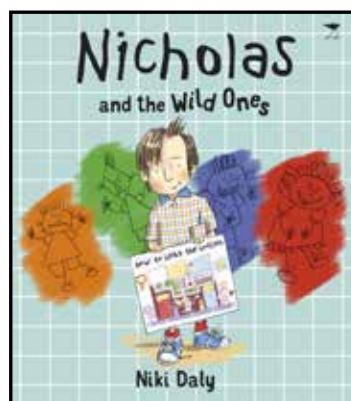
Also available in Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Tshivenda.

## Nicholas NetiDlova

Ibhalwe yaphindze yentiwa imidwebo ngu-Niki Daly

Ubhekana njani nencwaba yetiDlova ngelilanga lakho lekucala esikolweni? Nicholas ubhekene nelicembu lelicaphatanako, lifaka ekhatsi Charlie Lomkhulu, Jake Longenamusa, Reggie Lohlukumetanako, lokubi nakakhulu, nemholi wabo loyintfombatana, Cindy Crocker. Kodwa ngekusebentisa lithalenta lakhe kanye nekuhlakanipha, Nicholas ekugcineni uyaphumelela ekuhlonishweni nguletiDlova futsi wakha bangani labasha labamangalisako.

Iphindze itfolakale nangesi-Afrikaans, siXhosa nesiZulu



## Nicholas and the Wild Ones

Written and illustrated by Niki Daly

How do you deal with a bunch of Wild Ones on your first day at school? Nicholas is faced with a gang of bullies, including Big Charlie, Mean Jake, Wedgie Reggie and, worst of all, their girl leader, Cindy Crocker. But by using his talent and creativity, Nicholas eventually wins the respect of the Wild Ones and makes a surprising new friend.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

# Utsi bewati?

Ligcogco letfu letincwadzi tetindzaba tekufundza uphumisele setiyatfolakala nyalo e-Ethnikids!



Tifolakala ngato tonkhe tilwimi letisemtsefweni talapha eNingizimu Afrika  
Available in all official South African languages

ethnikids  
made for me

# Did you know?

Our Read-Aloud Story Collection is now available at Ethnikids!

Oda yakho ikhophi nge-inthanethi nyalo ku-[www.ethnikids.africa](http://www.ethnikids.africa)!  
Order your copy online at [www.ethnikids.africa](http://www.ethnikids.africa)!

Nal'ibali  
IT STARTS WITH  
A STORY.

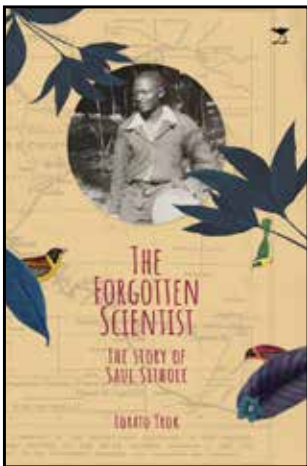


Sosayensi Lesimkhohliwe  
Indzaba yaSaul Sithole

Ibhalwe ngu-Lorato Trok

Lena yindzaba lemayelana nasosayensi lomnyama lodlala indzima lebalulekile ekutfoleni umniningwane mayelana nendlela bantfu, umphakatsi nemasiko lokutfutuka ngayo (anthropology) kanye nangetinyoni (ornithology). Lencwadzi isitjela ngendzima yakhe ekhlanganiseni lomniningwane, isitjela ngemsebenti wakhe wekuphila futsi isho indzaba letawukhutsata situkulwane lesitako sabososayensi.

Iphindze itfolakale ngesi-Afrikaans, siXhosa, siZulu, siSotho neSepedi.



The forgotten scientist  
The story of Saul Sithole

Written by Lorato Trok

This is the story of a black scientist who played an important role in finding information about how people, society and cultures develop (anthropology) and about birds (ornithology). This book tells us about his role in gathering this information, shares his life's work and lays out a story that will inspire future generations of scientists.

Also available in Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Sepedi.

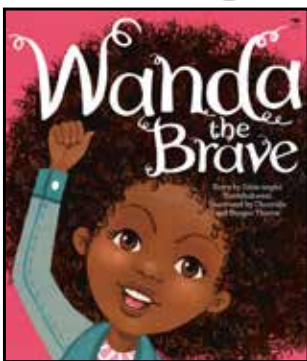
Wanda lonesibindzi

Ibhalwe nguSihle Nontshokweni naMathabo Tlali

Imidvwebo yentiwe ngu-Chantelle na-Burgen Thorne

Hlangana naWanda lonenhloko lenetinwele letinhle. Wanda nemngani wakhe Nkiruka bahlala bacinile futsi banesibindzi sekubhekana netinsayeya letinkhulu. Wanda loNesibindzi ukugujwa lokukhombisa emandla ematfombatane futsi usikhumbuto sekutsi sibindzi nebungani kungakwenta ube nemandla!

Iphindze itfolakale nangesi-Afrikaans, siXhosa nesiZulu.



Wanda the brave

Written by Sihle Nontshokweni and Mathabo Tlali

Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

Meet Wanda with her glorious head of hair. Wanda and her friend Nkiruka stand strong and brave in the face of a big challenge. Wanda the Brave is a celebration of girl power and is a reminder that courage and friendship can make you powerful!

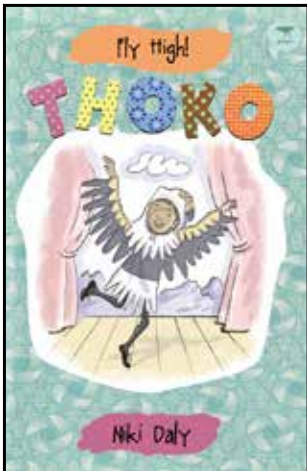
Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

Ndizela Etulu! Thoko

Ibhalwe yaphindze yentiwa imidvwebo ngu-Niki Daly

Umbhali wetincwadzi tebantfwana lomtsandzako ubuyile nelichawekati lendzawo lelijabulisako, Thoko! Kuletindzaba letine letilula kutifundza, landzela Thoko njengoba abona kutsi buhle abuyi ngekutsi ubukeka njani. Thoko uhlangana nesingani lesisha samake wakhe, futsi kuhlanta lwandle kuholela kuphrojekthi lenekuhlakanipha yekuvuselela kabusha.

Iphindze itfolakale ngesi-Afrikaans, siXhosa nesiZulu.



Fly High! Thoko

Written and illustrated by Niki Daly

Your favourite children's author is back with his delightful local heroine, Thoko! In these four easy-to-read stories, follow Thoko as she realises that beauty is not about how you look. Thoko meets her mama's new boyfriend, and cleaning up the beach leads to a creative recycling project.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

Tsatsa Indzawo Yakho, Vele Yakho

Ibhalwe ngu-Karen Theunissen

Imidvwebo yentiwe ngu-Miriam Mathosi

Lencwadzi yetitfombe lenemagama lanekufana ikhuluma ngendzaba yebangani lababili labakhulu labahlangabetana nekuphatfwa kabi lapho badlala khona ngoba babukeka ngendlela leyehlukile kulomunye nalomunye.

Iphindze itfolakale ngesi-Afrikaans, siXhosa nesiZulu.



Take Your Place, You Belong

Written by Karen Theunissen

Illustrated by Miriam Mathosi

This rhyming picture book tells the story of two best friends who face unfair and hurtful treatment on the playground because they look different to one another.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and IsiZulu.

TINCWADZI  
TIYATFOLAKALA!

I-Nal'ibali itawube yenta iminyaka langu-10 ikhona kulomnyaka! Unayo yini indzaba lemnandzi longasitjela yona nge-Nal'ibali?

Sitfumelele indzaba yakho lenemagama langu-100 futsi ungatfola incwadzi ye-Jacana njengesipho sekugubha iminyaka langu-10 ye-Nal'ibali!

BOOKS UP  
FOR GRABS!

Nal'ibali is turning 10 years old this year! Do you have a good story to tell us about Nal'ibali?

Send us your 100-word story and you could get a Jacana book as a gift for Nal'ibali's 10th anniversary!



# Lokusenta sidzinga tincwadzi

Sifundza kutsandza tincwadzi nangabe sitiva sihambisana nato. Bantfwana labancane badzinga kutibuka tincwadzi, babambe ikhava yato kanye nemakhasi, batinuke, futsi tinswane ngaletinye tikhatsi tiyatihlafuna tincwadzi! Ngisho nebantfu labadzala bayawanuka emakhasi encwadzi lensha labalungele kuyifundza. Kubalulekile kutsi tincwadzi tibe khona ekhaya lakho kuze umndeni wakho utotifundza wetayelane nato!



# Why we need books



We learn to love books when we feel connected to them. Young children need to look at books, touch the cover and pages, smell them, and babies sometimes chew them! Even adults smell the pages of a new book that they are about to read. It is important that books become everyday objects in your home so that your family can connect with them!

★ **Fundza tincwadzi onkhe malanga kuze ukhulise lutsandvo lakho lekufundza.** Fundzela bantfwana bakho ngelivi leliphakeme onkhe malanga – ngisho ungabafundzela imizuzu lengu-15. Bantfwana labanyenti bayakutsandza kufundzelwa ngaphambi nje kwekutsi balale, kodwa akunandzaba ningafundza tincwadzi ndzawonye noma ngabe kunini lilanga ngalinye.



★ **Read books every day to grow your love of reading.** Read aloud to your children every day – even for just 15 minutes. Most children enjoy being read to just before bedtime, but it doesn't matter when you read books together each day.



★ **Tfola tincwadzi letinsha kuze wandzise umcabanga wakho nelwati.** Vakashela umtapo losedvutane nawe noma sitolo setincwadzi longatijabulela futsi utfole luhlobo loluhlukene lwetincwadzi nebabhali.

★ **Discover new books to expand your imagination and knowledge.** Visit your local library or a bookshop and discover different types of books and authors to enjoy.



★ **Khuluma ngetincwadzi kuze nichumane njengemndeni.** Khuluma nebantfwana bakho mayelana nekutsi nguluphi luhlobo lwetincwadzi netindzaba labatitsandzako: tincwadzi telwati, tindzaba teluhambo, tinganekwane, tindzaba letilicinisio, tindzaba letimayelana nekuphila kwamalanga onkhe noma leto letikhuluma ngemachawe netigilamkhuba.

★ **Talk about books to connect as a family.** Talk to your children about which kinds of books and stories they like: information books, adventure stories, fantasy, true stories, stories about everyday life or ones with heroes and villains.

★ **Khetsa tincwadzi kuze uvuse inshisekelo yakho.** Nabacala kutifundzela bona, sita bantfwana bakho kutsi bakhetse tincwadzi letibajabulisako letingasilukhuni kubo.



★ **Choose books to spark your interest.** When they start to read on their own, help your children to choose interesting books that are not too difficult for them.



★ **Cocela labanye ngetincwadzi kuze ubasite bafundze lokwengetiwe.** Hlangana nebangani nebantfwana babo futsi nikitse sikhatsi nicoca ngetindzaba, nifundzelana tincwadzi futsi nikhuluma ngetincwadzi netindzaba.

★ **Share books to help others read more.** Get together with friends and their children and spend time sharing stories, reading to each other and talking about books and stories.



★ **Buyeketa tincwadzi kuze ukhutsate labanye kutsi batifundze.** Khutsata bantfwana bakho kutsi babhale umbiko lobuyeketa incwadzi yabo labayitsandzako bese bayibeka lapho labanye bangayifundza khona, noma bayifumele e-Nal'ibali kuze ishicilelwe kuwebhusayithi yetfu noma kulesengeto.



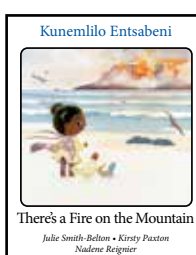
★ **Review books to motivate others to read.** Encourage your children to write a book review of their favourite book and then place it where others can read it, or send it to Nal'ibali to publish on our website or in this supplement.

➔ **Sifumelele i-email ngaloko lokubuyeketile ku-[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) noma ukutfumele ku-The Nal'ibali Trust, 2 Dingle Avenue, Cnr Rosmead Avenue, Kenilworth, 7708.**

➔ **Email your reviews to us at [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) or post them to The Nal'ibali Trust, 2 Dingle Avenue, cnr Rosmead Avenue, Kenilworth, 7708.**

## Khulisa wakho umtapo. Takhele TIMBILI tincwadzi letisikwa-tikhishwe-bese-tiyagcinwa

1. Khipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
2. Leliphepha linemakhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le-7, 8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
  - a) Goba leliphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
  - b) Ligobe libe yihhafu futsi ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
  - c) Sika ulandzele imigca wemacashati labovu.



## Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.

"But it is MINE! I found it and I won't let anyone take it. IT IS MINE!"

"No, it isn't, silly!" Ma's voice said inside her head. "The right thing to do is the only thing to do!"

Quickly, Lifa took the parcel out of her drawer, got on a chair and hid it high up on top of the cupboard. Then she waited for Ma to come home. She spent the day arguing with herself.

Think of all the things they could do if she kept it. But no. That was stealing. If she kept it, maybe it was enough for Ma to give up work. But even that thought did not bring her happiness.

But ... she couldn't escape that voice ... "The right thing to do is the only thing to do!"

"Kodwa LAMII! Ngititfolele futsi angeke ngivumele kutsi noma ngubani alitsatse kimi. LAMII!"

"Cha, akusilo lakho, siphukuphuku!" Livi lamake wakhe lasho enhloko yakhe. "Intfo lekahle kuyenta ngiyo kuphela lokufanele uyente!"

Ngekushesha, Lifa wakhipha leiphhasela edrowini lakhe, wagibela esitulweni walihla ngetu kwelekhabethe. Wase umela Make kutsi abuye ekhaya.

Lilanga lonkhe bekaloku atiphikisa.

Cabanga ngato tonkhe tintfo labedangarenta nakangayigcina. Kodwa hhayi. Loku bekukweba. Nangabe ayigcina, mhlawumbe bekungaba ngulokwenene kutsi Make wakhe ayekhele kusebenta. Kodwa ngisho mcalo mabango awumletselelenga injabulo.

Kodwa ... lamavi bekaloku abuya ... "Intfo lekahle kuyenta ngiyo kuphela lokufanele uyente!"

**HEARTLINES**  
The Centre for Values Promotion



Kutfoala lokunyenti sicele utfumele i-email [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) noma ushaye ku-(011) 771 2540.

For more information please email [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) or phone (011) 771 2540.

### Yenta indzaba isebente!

- ★ Dwweba sitfombe setintfo locabanga kutsi Lifa watitsenga ngemali lahlonyeliswa yona.
- ★ Ticabange nje lotsite akubuyisela intfo letsite lekulahlekele. Bhala incwadzi ubonge lomuntfu lokutfotisele.
- ★ Ninemngani noma lilunga lemndeni, lungiselelani luhla lwemibuto lobika tindzaba lokungenteka ayibute Lifa. Nyalo shintjanani lomunye ente shengatsi ungulona lobika tindzaba lomunye abe nguLifa nente incociswano.

### Get story active!

- ★ Draw a picture of the things you think Lifa bought with her reward money.
- ★ Imagine that someone returns something that you've lost. Write a letter to thank the person who gave it back.
- ★ With a friend or family member, prepare a list of questions that a news reporter could ask Lifa. Now take turns to pretend to be the reporter and Lifa in an interview.

INalibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfoala lokunyenti, vakashela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Lokulahlekile Kwaphindze Kwatfolwa nguLifa



### Lifa's Lost and Found Sindiwe Magona • Heather Iggulden

**Imibono lokungakhulunywa ngayo:** Nangabe lotsite lomatiko alahlekelwa ngulokutsite bese wena uyakutfoala, kusuke sekukwabani loku bekulahlekile? Wati njani kutsi ngukuphi lokukahle lokufanele ukwente? Kungani ngaletinye tikhatsi singavumelani ngekutsi iyini "intfo lekahle"?

**Ideas to talk about:** If someone you know loses something and you find it, to whom does it belong now? How do you know what is the right thing to do? Why do we sometimes disagree about what the "right thing" is?





As she stood there, Lifa thought about what she held in her hands. Her heart was thudding louder than a cowhide drum. She clutched the parcel tightly against her chest and ran home. She raced inside, and closed and locked the door. Safe!

But home did not feel quite safe anymore. Not with Mr Mzi's parcel there. It was as though she was being watched. Even the walls seemed to have eyes! Lifa stuffed the parcel under a pile of clothes in her drawer. But she couldn't relax. What if someone had seen her pick up the parcel? What if they guessed what was inside? And came and asked for it? Or took it by force?



“Awu laze labhora lilanga!” Kucabanga Lifa.  
 “Ngibhorekile. Futsi leli lilanga lekucala kulamaholidi!”

Lifa wachubeka abuka lobekutawudlala ku-TV. Ngemuva kwaloko weva umnyango uvuleka futsi ngekushesha uvaleka. Agcume eme ngetinyawo agijimele efasitelweni ayolunguta. Kodvwa kwakungu Mnumzane Mzi likhehla lelidzala leliswacile lelihlala endlini yesibili kusuka lapho kuhlala khona Lifa.

UMnumzane Mzi wahamba wehla ngetitebhisi aphetse emaphasela ngalesinye sandla, ngalesinye aphetse sikhwama, netikhiya letinengi nalamanye emaphepha. Wakhahlela ligede lavuleka wahamba acondze ngaku-Mazda lemnyama lebeyipakwe ngaphandle kweligede lakhe. Lifa wabukela njengoba uMnumzane Mzi abeka lelinye liphasela etulu kulemoto, avula sivalo sangemuva ajikijela lesikhwama nato tonkhe leletinye tintfo esitulweni lesingemuva.

Lilanga labamba kancane. Lifa wehluleka kudla noma kudlala noma kucambalala. Akabukelanga ne-TV, akafundzanga nencwadzi noma atsanyle libala. Eyi, Make utawubuya nini ekhay? Ekugcineni, lilanga naliyoshona kulesakhiwo lesilapha khashane, Make wavula umnyango wangaphambili endlini. Lifa wagcuma. “Make!” wamemeta. “Phangisa! Wota utowubona! Sheshisa!”

Make wahlahla emehlo nakabuka ekhatsi kuleliphasela. Wathula sikhatsi lesidze. Wangasho lutfu. Ngekushesha Lifa wati kutisi kufanele atsini. “Make uhlale utsi, lutfu lekahle kuyenta ngiyo kuphela lokufanele uyente,” asho amhlebelela.

Make waphfumulela etulu – sikhatsi lesidze, wakhhipha umoya kancane engatsi udziniwe. Wacimeta wamikina inhloko kancane. Watsi “ngiyatigcabha ngawe, Lifa.”



The editor wrote another article encouraging others to turn in things they had found.

Pets, belts, wallets and sometimes even cell phones were brought in until the newspaper could not cope with all the items and asked Lifa to help out.

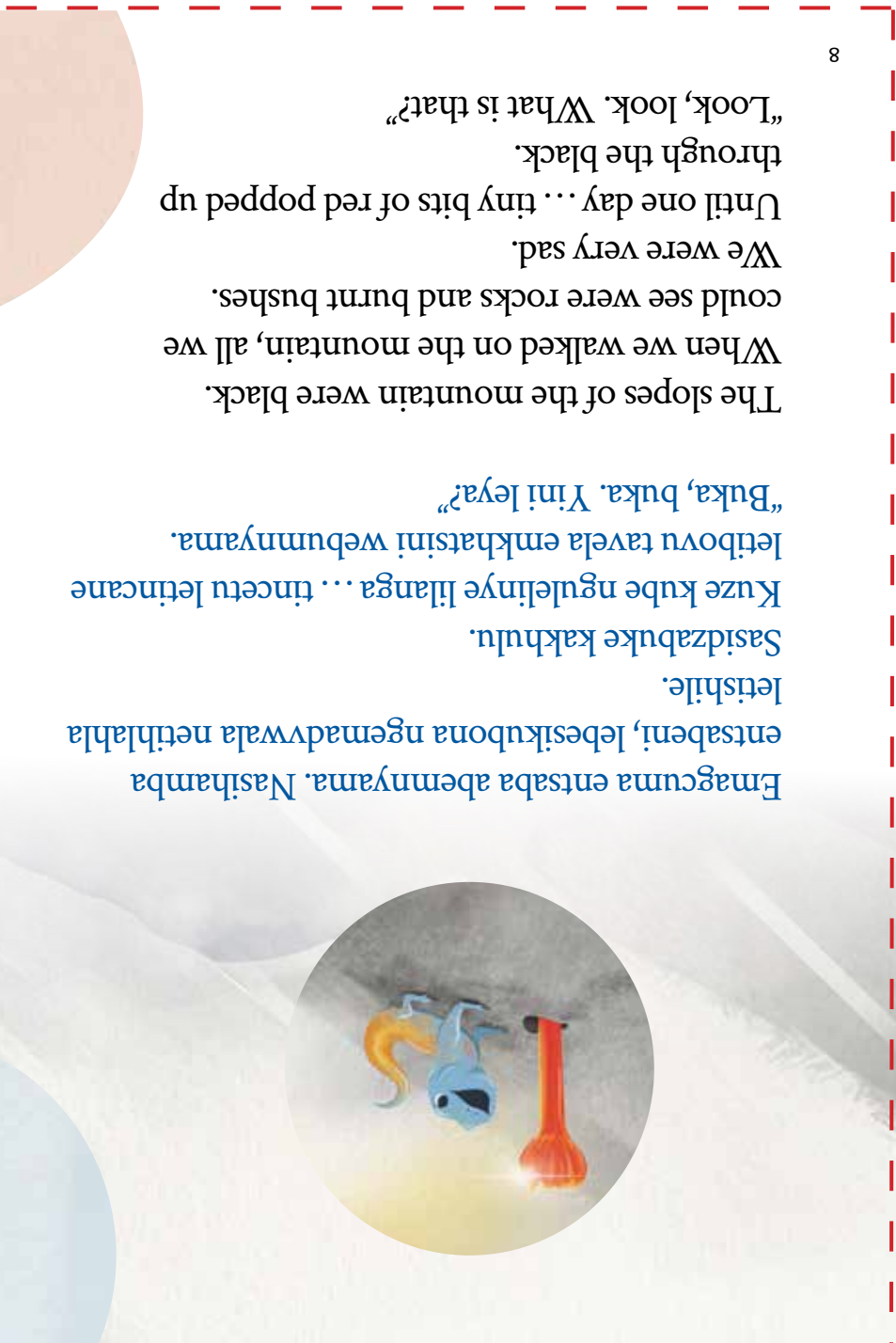
Today, you will see a newspaper column called “Lifa’s Lost and Found”. And next to the column is a photo of a smiling girl. That is Lifa!





Tincetu letincane letibovu takhula taze taba  
timbali letinhle letinjengemilo, tindze futsi  
tinhle tinetimbali letibovu letilengako.

The little bits of red grew and grew until they  
became beautiful fire lilies, tall and elegant  
with drooping red bells for flowers.



Emagcuma entsaba abemnyama. Nasihamba  
entsabeni, lebesikubona ngemadvwala netihlala  
letishile.  
Sasidzabuke kakhulu.  
Kuze kube ngulelinye lilanga... tincetu letincane  
letibovu tavela emkhatsini webumnyama.  
"Buka, buka. Yini leya?"

The slopes of the mountain were black.  
When we walked on the mountain, all we  
could see were rocks and burnt bushes.  
We were very sad.  
Until one day... tiny bits of red popped up  
through the black.  
"Look, look. What is that?"



Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)



### Yenta indzaba isebente!

- ★ Dwweba iphosta lekhombisa tindlela letingu-5 tekuvikela umlilo lomkhulu.
- ★ Umlilo ungaba lusito futsi ube yingoti kakhulu. Bhala inkhondlo ngalemibono lemibili lephikisanako yemlilo.
- ★ Yenta lucwaningo etincwadzini noma ku-inthanethi mayelana netitjalo letidzinga umlilo kuze tikhulise titjalo letinsha.

### Get story active!

- ★ Draw a poster that shows 5 ways to prevent wildfires.
- ★ Fire can be helpful and very dangerous. Write a poem about these two opposite views of fire.
- ★ Do research in books or on the internet about plants that need fire to grow new plants.

INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kufola lokunyenti, vakashela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Kunemlilo Entsabeni



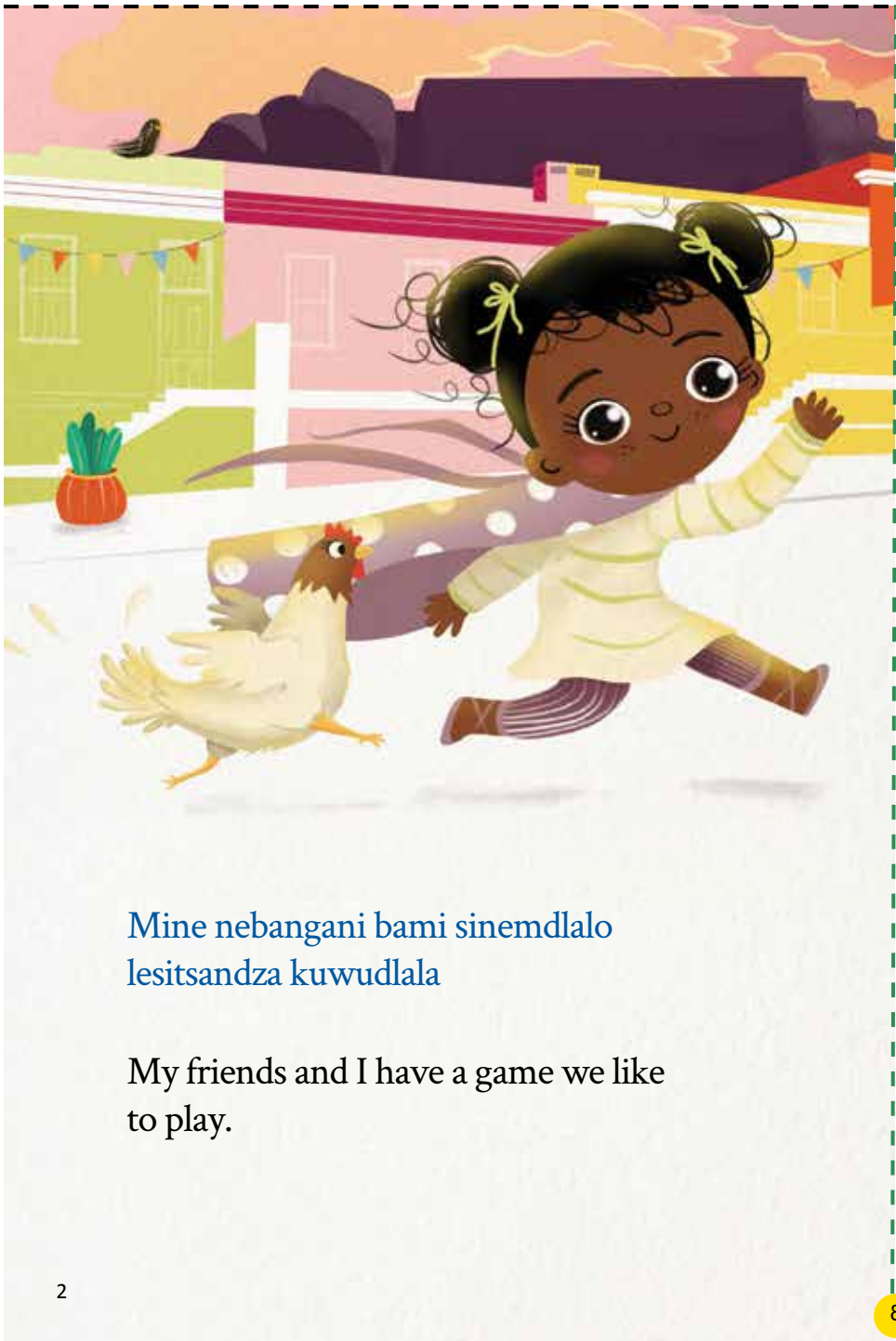
## There's a Fire on the Mountain

Julie Smith-Belton • Kirsty Paxton  
Nadene Reignier

**Imibono lokungakhulunywa ngayo:** Imililo leshisa tikhotsa iyesabeka kakhulu. Ingabe wena noma lotsite lomatiko uke wahlaselwa ngumlilo lomkhulu? Ucabanga kutsi yini lengentiwa ngemililo lehlale ingcongicisa emakhaya netitjalo?

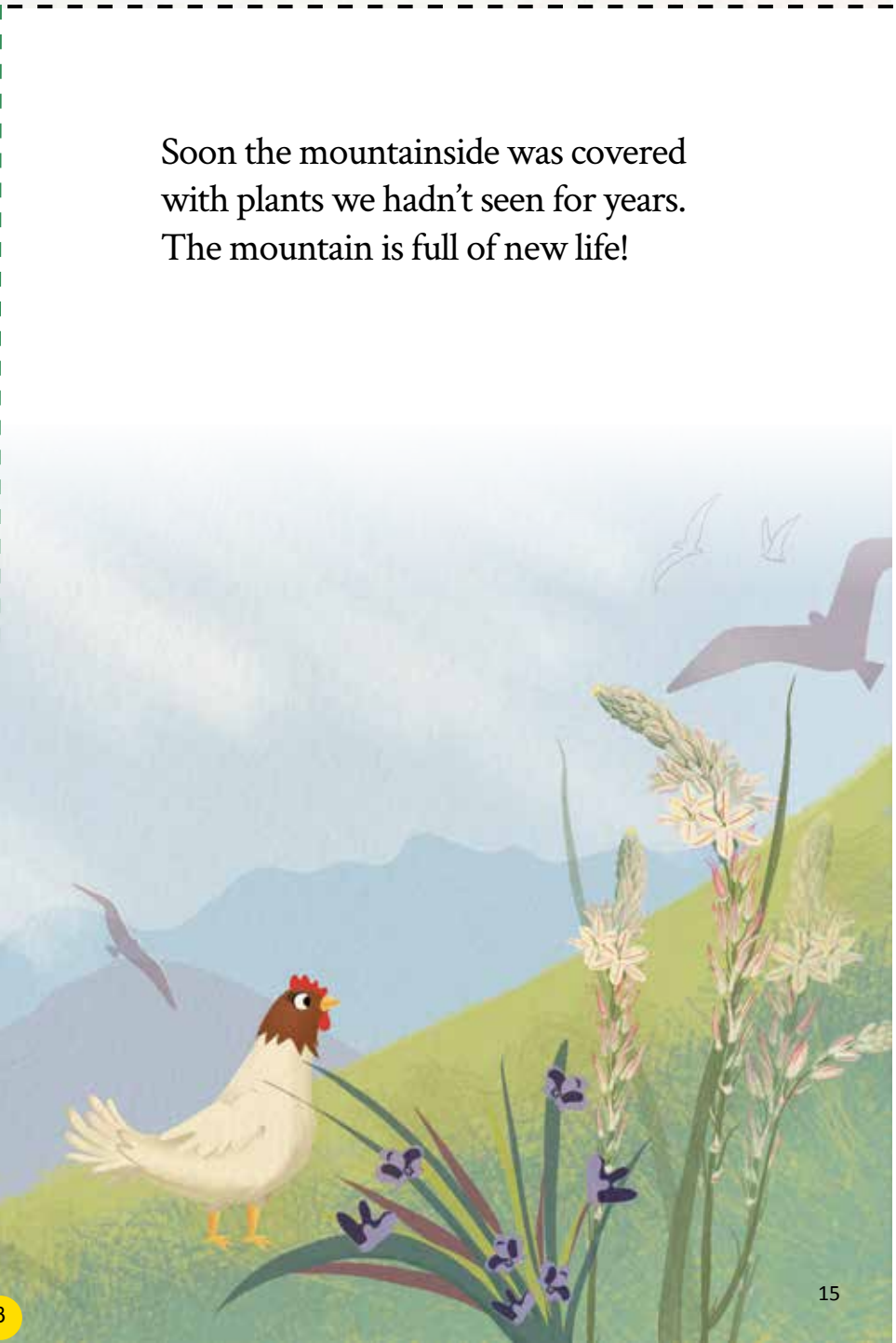
**Ideas to talk about:** Wildfires are terribly frightening. Have you or someone you know been affected by a wildfire? What do you think can be done about the fires that regularly destroy homes and vegetation?





Mine nebangani bami sinemdlalo  
lesitsandza kuwudlala

My friends and I have a game we like  
to play.



Soon the mountainside was covered  
with plants we hadn't seen for years.  
The mountain is full of new life!



Ngemuva kwemalanga lamadze lamatsafu,  
emalangabi ekugcina acisha. Labacisha umlilo  
ekugcineni besebangaphumula.

After three long days, the last flames were  
out. The firefighters could finally rest.



Kwase kuftika timbali letinkhulu, letibovu  
tichuma kulokuluhlata njengeintsabamlilo.  
Tatibukeka njengemashubhu labovu  
lanetipikili letimtfubi letingetulu kanye  
nemacembe lamakhulu, labovu.  
Emacashata laluhlata akhule kulo  
lonkhe luhlangotsi lwentsaba, akugucule  
lokumnyama kwaba tjani lobuluhlata kanye  
netihlahla letincane.





Futsi bantfu bagiyima. Batsatsa tincwadzi  
tabo netikhwama babaleka kulentufu  
nakulamalangabi.  
And people *did* run. They grabbed their  
books and bags and ran away from the  
smoke and the flames.



“Kunemlilo entsabeni. Baleka, baleka!”

“There’s a fire on the mountain. Run, run!”



Then came the big, red flowers bursting  
through the green like volcanoes. They  
looked like thick, red tubes with yellow-  
topped spikes and big, red petals.  
Dots of green grew up all over the  
mountainside, turning the black into green  
grasses and little bushes.

Ngekushesha luhlangotsi lwentsaba lwalumbonywe  
titjalo lobesekungiminyaka singatiboni.  
Intsaba igcwele imphilo lensha!





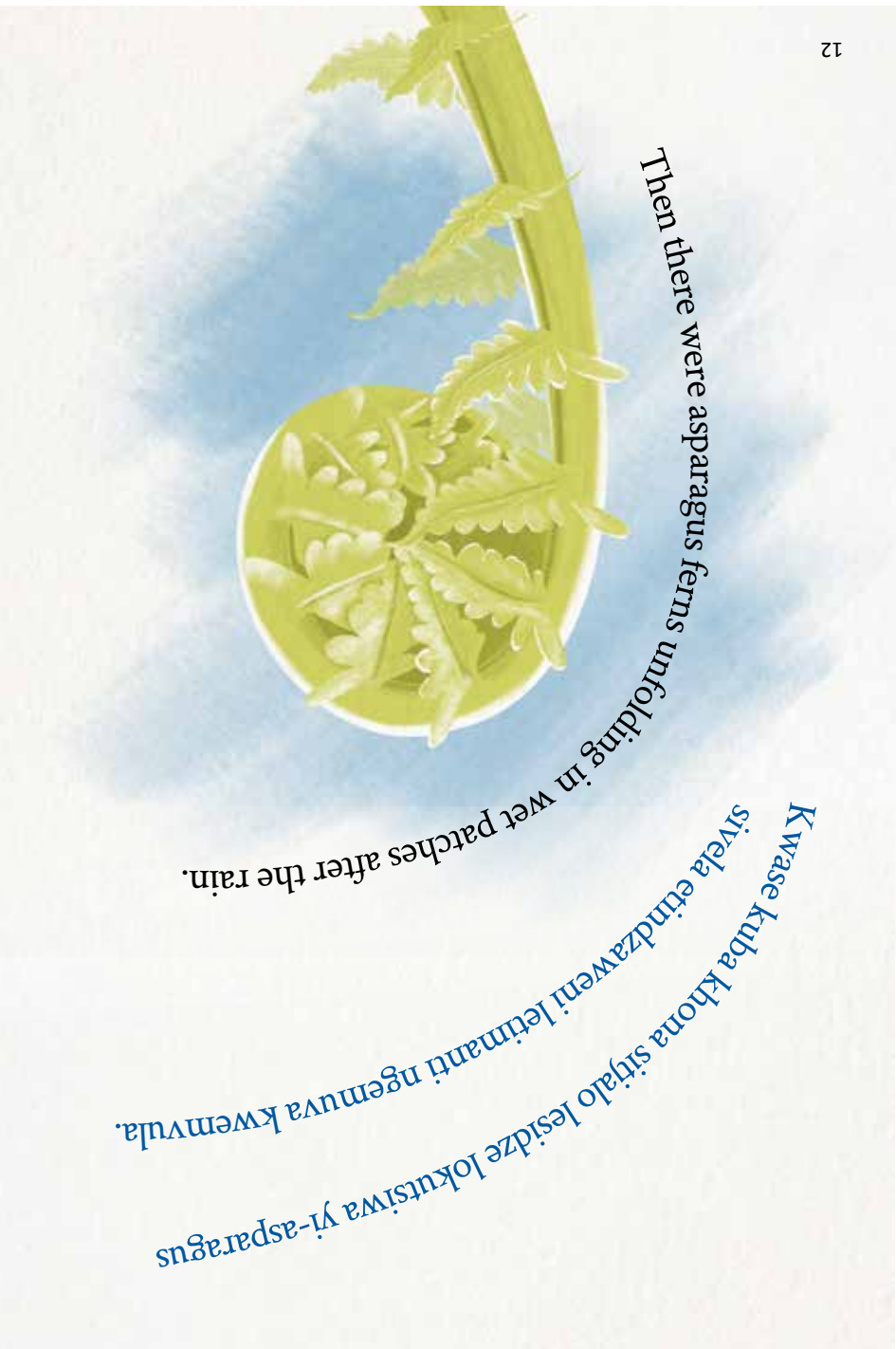


Takhiwo letindzala letinkhulu tasha, tincwadzi  
tasha, tihlahla netjani kwasha. Tindiza  
letinaphephela emhlane takhipha emanti  
tawatseta emlilweni futsi labacisha umlilo  
labanesibindzi bavula emaphayiphi emanti.

Vele ngalelinye lilanga kwakunemlilo  
mbamba entsabeni. Kwakungumlilo  
lomkhulu lowawusha.



Then one day there was a real fire on  
the mountain. It was a terrible fire that  
burned and burned.



Kwase kuba khona sijalo lesidze lokutsiwa yi-asparagus  
sivela etindzaweni letimanti ngemuva kwemvula.

Nembali lendze lokutsiwa yi-watsonia  
lewolentji nalepink.

And the tall watsonia in orange and pink.






Njengoba emile lapho, Lifa wacabanga ngaloko labekakuphetse etandleni. Inhlitiyo yakhe yayishayela etulu kwendula sigubhu sesikhumba senkhomo. Wabamba leliphase la walicindzela esifubeni sakhe wagijima waya ekhaya. Wanga ngekhatsi, wavala wakhuya umnyango. Uphhele!

Kodwa likhaya besekangasaliwa liyindzawo lephephile. Sizatfu saloko bekunguleliphase la leMnumzane Mzi. Bekungatsi kukhona labambukako. Bekungatsi netindvonga tinemehlo!

Lifa wafaka leliphase ngephansi kwencwaba yetimphahla edrowini lakhe. Kodwa wehluleka kukhuleka. Kutawutswani nangabe kukhona lombonile nakalitsatsa leliphase? Kutsiwani nangabe bacombela kutsi yini lebeyingekhatsi kulo? Beta batolicele? Noma balitsatsa ngenkhanzi?



“What a dead, dull, day!” Lifa thought. “I am so bored. And this is only the first day of the holidays!”

Lifa carried on looking through the TV guide. Then she heard a door creak open and quickly bang shut again. She leapt to her feet and ran to the window to take a peek. But it was only grumpy old Mr Mzi who lived two houses away.

Mr Mzi walked down the steps clutching an armful of parcels in one arm, and a briefcase, a bunch of keys and some papers in the other. He kicked the gate open and walked towards the black Mazda parked just outside his gate. Lifa watched as Mr Mzi put one parcel on the roof of the car, opened the back door and flung the briefcase and all the other things onto the back seat.

The day crawled by. Lifa could not eat or play or take a nap. She could not watch TV, read a book or sweep the floor. Oh, when would Ma come home? Finally, just as the sun dipped down behind the far buildings, Ma opened the front door.

Lifa jumped up. “Ma!” she shouted. “Quickly! Come and see! Hurry!”

Ma’s eyes grew bigger when she looked inside the parcel. She was quiet for a long time. She did not say anything.

And suddenly Lifa knew what she had to say. “Ma, you always say, ‘The right thing to do is the only thing to do,’” she whispered.

Ma sighed – a long, soft and tired sigh. She closed her eyes and slowly shook her head. “I am so proud of you, Lifa,” she said.

Umhleli wetindzaba wabhala lenye indzaba akhutsata labanye kutsi batibuyisele emuva tintfo labatitfolile.

Kwaletfwa tilwane letifuywako, emabhande, emawalethi futsi ngalesinye sikhatsi ngisho nabomakhalekhikhini kwaze kwaba ngulapho leliphaphandzaba selingakhoni kunakekela tonkhe letintfo lase licela Lifa kutsi asite.

Lamuhla, utawubona liphephandzaba linekholamu lebitwa ngekutsi “Lokulahlekile Kwaphindze Kwatfolwa nguLifa.” Futsi eceleni kwalekholamu kunesitfombe sentfomatane lematsekako. NguLifa loyo!





“Oh, no!” Lifa gasped. She quickly opened her door and ran out of the house shouting, “Wait, Mr Mzi, wait,” waving her arms wildly. But the car disappeared around the corner as the parcel skidded across the roof of the black car and fell off onto the road.

Lifa bent down to pick up the parcel. The paper on the side had ripped open. Lifa nearly fell over with shock. So-ooo mu-uch money!

For a long moment, Lifa stood rooted to the spot. She was sure Mr Mzi would soon be back. “Surely he’ll come back for his parcel,” she said.

But Mr Mzi did not come back.

“Hhayi, bo!” Lifa ahemfute!a. Ngekusshesha waphuma emnyango wagijima waya ngephandle amemeta, “Mani, Mnumzane Mzi, mani,” aphakamisa tadla. Kodwa lemoto yasitsetsa ekhoneni njengoba liphasele lishelale etulu kulimoto lemanyama liwela phansi emgwacweni. Lifa wagobodzela walibutsa leliphasele. Leliphapha belidzabukile lavuleka. Lifa wamangala kakhulu. Imali lengaka!

Sikhatshi lesidze, Lifa wema lapho bekakhona. Bekaciniseka kutshi uMnumzane Mzi utawubuya ngekusshesha. Watsi “nakanjani utawubuya alandze liphasele lakhe.”

Kodwa uMnumzane Mzi akabuyanga.

“Hawu sowukhohlwe lokutsite,” Lifa washo njalo ngelivi lelikhulu nakabona uMnumzane Mzi agijima abuyela endlini. Ngemuva kwemizuzwana, besekaphumile futsi. Wangena emotweni, wayidvumisa ... wakhala emaphepha.



“O-oh, forgot something,” Lifa said aloud when she saw Mr Mzi run back into the house. In seconds, he was out again. He slid into the car, started the engine ... and the car sped away.

“Ngingayibala? Ngaphambi kwekutshi siyimikise kuMnumzane Mzi, ngingayibala? Ngiyacela?”

Make wamamatseka. Bekufanele asite Lifa babale le mali. Beyinengi kakhulu kutshi Lifa angayibala yedwana. “Tinkhulungwane letingemashumi lasihlanu temarandi!” Make asho ngelivi leliphasi. “Angikaze sengibone imali lengaka kuko konkhe kuphila kwami!”

Lifa wanikina inhloko. “Ngiyacabanga uMnumzane Mzi utawujabula kuphindze ayibone!”

UMnumzane Mzi abejabule afile. Watsengela Lifa namake wakhe kudla ngalobo busuku. Futsi waniketa Lifa umhlomelo ngekwetsembeke kwakhe – emaphesenti lalishumi ayo yonkhe le mali. Wayibita ngekutshi yimali yaloyitfolile.

UMnumzane Mzi wacoca lendzaba yaLifa, umsamariya lolungile, ephaphandzabeni lendzawo. Lendzaba nesitombe salifa bekussekhasini lekulcala laliphhephandzaba, futsi wabitelwa esiteji esikolweni waniketwa umhlomelo wekwetsembeke.

Kodwa lendzaba ayiphelile lapho!

“Can I count it? Before we take it to Mr Mzi, can I count it? Please?”

Ma smiled. She had to help Lifa count the money. There was too much for Lifa to count all by herself.

“Fifty thousand rand!” Ma said in a hushed voice. “I have never ever seen that much money in my entire life!”

Lifa shook her head. “I guess Mr Mzi will be very glad to see it again!”

Mr Mzi was overjoyed. He bought a huge supper for Lifa and her mother that night. And he gave Lifa a handsome reward for her honesty – ten per cent of the full amount. He called it a finder’s fee.

Mr Mzi told the story of Lifa, the good samaritan, to the local newspaper. The story and Lifa’s picture was on the front page of the newspaper, and she was called onto the stage at school and given an award for honesty.

But the story does not end there!





# Sebentani dzawonye NgeLusuku LweMhlaba

Kulomnyaka **Lusuku LweMhlaba** lutawuba ngaLesihlanu, 22 April 2022.

Lilanga lapho:

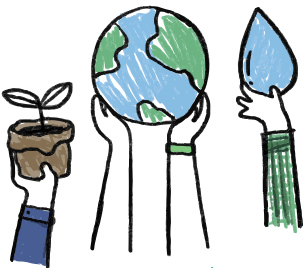
- ★ singafundza futsi sifundzise labanye mayelana netindzaba temvelo letitsintsa iplanethi yetfu;
- ★ singahlela tindlela tekwenta wonkhe umuntu, ikakhulukati bosopolitiki nemabhizinisi, batsatse tinyatselo tekubhekana naletinkinga; futsi
- ★ singabungata futsi sicinise loko lesikwentile kuze sisite ekusindziseni iplanethi yetfu.

Uyakhumbula kutsi bekushisa njani nakusuka lomnyaka? Bekunetikhukhula eMpumalanga, KwaZulu-Natal, e-Free State, e-Eastern Cape nase-Western Cape. Indzaba letsi, *Kunemlilo Entsabeni*, imayelana nemlilo lomkhulu e-Table Mountain e-Cape Town nga-18 April 2021.

Emagciwane eCorona njengemkhuhlane wetinyoni, umkhuhlane wetingulube ne-Covid-19 tifo letitsatselwanako letisabalele tisuka etilwaneni tiye kubantu loko kubangelwa kufuya tilwane letinyenti endzaweni lencane, nekutsenga nekutsengisa tilwane tesiganga.

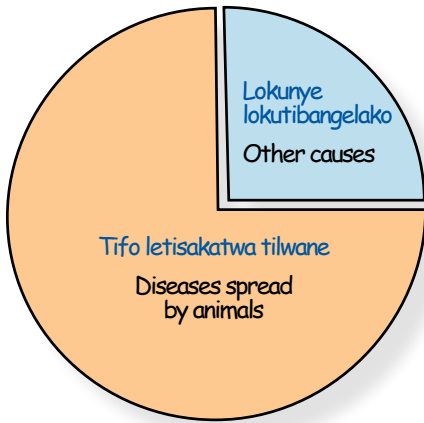
Kushisa lokukhulu, tikhukhula, imililo lemikhulu netifo letilubhubhane tindlela temhlaba tekusitjela kutsi indlela lesisebentisa nalesiphatsa ngayo imifombo ilimata imvelo.

Ngako, singahlangabetana kanjani nesidzango sabo bonkhe bantu sekudla, emanti nemandla ngaphandle kwekulimata umhlaba? Bantu kudzingeka bagucule indlela lesenta ngayo ibhizinisi, indlela lesicondza ngayo umcebo nemphumelelo kanye nendlela lesibakhatsalela ngayo bonkhe bantu emhlabeni wonkhe. Nasisita ekwelapheni umhlaba, sitawusita ekunciphiseni futsi sicedze kuphuya nekushintja shintja kwesimo selitulu. Wonkhe umuntu angakhona kuba nencenye futsi kufanele sibe nayo.



## Tilwane tidzinga indzawo levulekile kuze tiphile

75% wetifo letinsha letitsatselwanako tisuka etilwaneni



75% of new infectious diseases come from animals  
**Animals need space to live**

# Join hands on Earth Day

This year **Earth Day** falls on Friday, 22 April 2022.

It is a day when we can:

- ★ learn and teach each other about environmental issues that affect our planet;
- ★ organise ways to get everyone, especially politicians and businesses, to take action to address these issues; and
- ★ celebrate and strengthen what we have done to help save our planet.

Do you remember how hot it was at the beginning of the year? There were also floods in Mpumalanga, KwaZulu-Natal, the Free State, the Eastern Cape and the Western Cape. The story, *There's a Fire on the Mountain*, is about a wildfire on Table Mountain in Cape Town on 18 April 2021.

Coronaviruses such as bird flu, swine flu and Covid-19 are infectious diseases that have spread from animals to humans because of farming many animals on smaller pieces of land, and buying and selling wild animals.

Heatwaves, flooding, wildfires and disease pandemics are the earth's way of telling us that the way we use and manage resources is destroying the environment.

So, how can we meet everyone's need for food, water and energy without harming the earth? Humans need to change the way we do business, how we understand wealth and success and how we care about all people all over the world. When we help to heal the earth, we will help to slow and reverse poverty and climate change. Everyone can and should play a part.

## Yini Longayenta NgeLusuku LweMhlaba?



## What can you do on Earth Day?



**Nciphisa, sebentisa kabusha, futsi tintfo utigaye kabusha.**  
Nciphisa loko lokulahlako.

**Reduce, reuse, and recycle.**  
Cut down on what you throw away.

### Fundzisa.

Kutjele labanye loko lokwatiko. Niketa labanye, nishintjiselane noma unikele ngefincwadzi nabomagazini.

### Educate.

Share what you know with others. Share, swap or donate books and magazines.



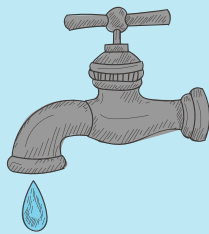
### Tsenga ngekuhlakanipha.

Tsenga emapulasitiki lambalwa. Phindze utisebentise tikhwama lotsenge ngato.

**Shop wisely.**  
Buy less plastic. Reuse shopping bags.

### Yonga emanti.

Awekho emanti amahhala. Lotsite endzaweni letsite uyabadala kuze kube nalomfombo loligugu.



### Save water.

There is no free water. Somewhere someone is paying the price for this precious resource.



### Hlanyela sihlahla.

Tihlahla tisiniketa kudla nemoyamphilo, tihlanta umoya, tibamba umhlaba kutsi usimame futsi tilikhaya letilokatane, tinyoni netilwane letincane. Yetama kuhlanyela tihlahla LETIMBILI nakuba NASINYE lesijutjwako.

### Plant a tree.

Trees provide food and oxygen, clean the air, hold the soil in place and are a home for insects, birds and small animals. Try to plant TWO trees for every ONE cut down.

### Volontiya.

Volontiya kuhlanta emphakatsini wakho, lwandle noma elusetsentseni.



### Volunteer.

Volunteer to clean up your community, a beach or riverbank.



### Cisha emalambu!

Cisha emalambu nawuphuma endlini.

### Lights out!

Put lights off when you leave the room.

### Shayela kancane.

Nangabe ungakhona, sebentisa libhayisikili noma uhambe ngetinyawo nawuya esikolweni, etitolo nanawuya kubangani.



### Drive less.

If you can, use a bicycle or walk to school, the shops and your friends.

YENTA KUTHULA NEMVELO.  
VIKELA LABASENGOTINI KAKHULU.  
KWENTE NGEKUPHUTFUMA NANGELITSEMBA!



MAKE PEACE WITH NATURE.  
PROTECT THE MOST VULNERABLE.  
ACT WITH URGENCY AND HOPE!





## Li-awa lemlingo



Ibhalwe nguThato Kgaje ■ Imidwebho yentiwe ngu-Natalie na-Tamsin Hinrichsen

Kungakabi kudzala kakhulu, ecinisweni ngesikhatsi khokho wakhokho wami aseyintfombatana lencane, inkhukhu nenkhomo bekubangani.

Ngalelinye lilanga, kuhamba ensimini, iNkhukhu yashaya timphiko tayo futsi yanyakatisa tinsiba temsila wayo. Beyingakakhululeki. INkhomo yakubona loko njengoba yayihlafuna kancane kancane.

"YeNkhukhu, yini inkinga?" Kubuta iNkhomo ijikitisa umsila.

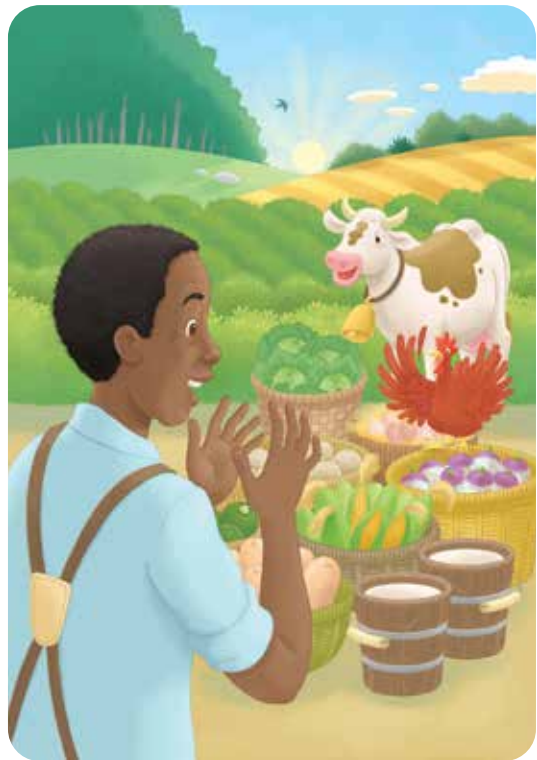
"Uyakuva loko?" INkhukhu icalata kulensimi, bese ibuka iNkhomo.

"Angikuva" kusho iNkhomo. "Kukhona yini lokufanele ngikuve?" INkhomo yajikisa inhloko yayo yabuka ngalapha nangalapha kangangekutsi insimbi lenkhulu lendzala lesentsanyeni yayo yakhala futsi yaklabalasa. Yabanga umsindvo lomkhulu lowevakala kuletinsimu letinematolo.

"Ngisho loko kanye," kusho iNkhukhu. "Kute lomunye umsindvo wetilwane kulelipulazi. Ucabanga kutsi yini lena?"

INkhomo yachubeka ihlwabula njengoba icabanga ngalombuto.

"Ngoba umlimi uhambise bonkhe bangani kanye nemndeni wetfu



wabayisa endlini yekuhlatjwa," iNkhukhu ngekwedzelela iphatamisa kucabanga kweNkhomo.

INkhomo yashaywa luvalo kangangekutsi yavele yamita konkhe loku beyikuhlafuna. Loku kwayenta yabhodla kakhulu futsi ngendlela lengatsandzeki!

"Kufanele sibaleke ngoba munye wetfu utawulandzela! Kudzingeka kutsi sihambe ngaphambi kwekutsi loko kwenteke," kusho iNkhukhu.

"Sibaleke?" INkhomo

ibuta iNkhukhu njengoba iyibuke ngemehlo lamakhulu.

"Yebo, kufanele sibaleke lamuhla ebusuku! Kodwa kufanele sicaphele umlimi. Kufanele siciniseke kutsi akasiva futsi akasiboni nasihamba," kusho iNkhukhu. INkhomo yavuma ngenhloko.

Ngalobo busuku, ngemuva nje kwekucinywa kwemalambu kulendlu yalelipulazi futsi setiva nekutsi umlimi soyahona, iNkhukhu neNkhomo babaleka.

INkhukhu yasebentisa umlomo wayo lomudze kuze ibambe lensimbi lesentsanyeni yeNkhomo. Kwakufanele babindze batsi dvi nabafuna kubaleka ngalokuphumelelako.

Batsi nasebasehlatsini Lelikhulu Leliluhlata, iNkhukhu yayekela lensimbi lesentsanyeni yeNkhomo bema bathula sikhathana balalela. Bebangati kutsi bayakuphi futsi bebesaba kancane.

Egaleni lebelingetulu kwabo, kwevakala livi lenkonjane.

"Yeyi nine! Ngilana! Ngilana ngetulu kwenu! Nilahlekile yini ...?" INkonjane beyifuna kwati.

"Cha asikalahleki. Sibaleke epulazini ngoba umlimi uhambise bonkhe bangani kanye nemndeni wetfu wabayisa endlini yekuhlatjwa. Munye

wetfu, nakungasitsi sobabili, bekaladzela, ngako sibone kuncono kutsi sibaleke," kuphendvula iNkhukhu.

"Akusiko kuhlakanipha," kusho iNkonjane etulu. "Lihlatsi Lelikhulu Leliluhlata ligcwele tilwane tesiganga futsi lesi sikhatsi lapho emakati lamakhulu ehla enyuka khona afuna kudla lokumnandzi – njengenkomo noma inkhukhu lenambitsekako. Ngingatsi nje nibalekela simo lesibi niya kulesibi nakakhulu."

"Kahle, angeke sibuyele emuva ..." kusho iNkhomo, icalata ngekukhatsateka.

"Kungani ningabuyeli?" kubuta iNkhonjane. "Lokufanele nikwente, kukhombisa umlimi kutsi kunendlela lencono."

"Indlela lencono?" kubuta iNkhukhu ngelivi leliphasi. Yayingakukholwa loko beyikuva.

"Yebo," kusho iNkhonjane. "Khumbula kutsi ngimi loweluleka iNkhosi. Ngiyatati letinfo. Kufanele nikhombise umlimi kubaluleka kwenu."

Busuku bonkhe laba bobatsafu bahlala ndzawonye bacabanga futsi bakhuluma bachamuka neli-cebo

Nyalo, ngenhlala Lelilatsi Lelikhulu Leliluhlata beliyindzawo yetimanga lapho bekwenteka khona noma yini, ngako iNkonjane yahambisa tonkhe tinyoni telihlatsi kutsi tiyobutsa tihlanyelo tetibhidvo letinyenti.

Nasekubuffwe tonkhe letinhlanganyelo ngekucophelela, leNkonjane yabuka labangani lababili.

"Kufanele nitsatse tonkhe letinhlanganyelo nibuyele nato epulazini nitihlanganyele emasimini lalungiswe ngumlimi. Kodwa inhlanganyelo ngayinye kufanele niyifake emhlabatsini ngaphambi kweli-awa lemlingo." INkonjane yabuka leNkhukhu naleNkhomo yabuka nasenyangeni. "Kufanele nisheshise. Kunetinhlanganyelo letinyenti lapha futsi sikhatsi asikho." INkhukhu neNkhomo bakuffola kumatima kweffwala tonkhe letinhlanganyelo bobabili, kodwa ngekushesha besebasemasimini bahlanyela letinhlanganyelo masinyane.

Yatsi nje iNkhukhu nayimbonya inhlanganyelo yekugcina ngemhlabatsi, li-awa lemlingo lefika Nkulunkulu wavula sibhakabhaka. Imvula lelula yanetsa lamasimi lasandza kuhlanyelwa futsi tonkhe letinhlanganyelo letehlukene tacala kuchuma futsi takhula. Ngekushesha besekumila tibhidvo lebetikhula kuyoyonkhe indzawo. Emasimu alomlimi bekabukeka amahle.

Umlimi nakahamba aya emasimini ekuseni, akakukholwanga lakubona. Bekungasiwo nje emabhasikidi lanetibhidvo letinsha labelayine kahle lapho kuphela,

kodwa bekuphindze kunemacandza lamanyenti nemabhakede elubisi lolusha. INkhukhu neNkhomo kwema dvutane kubonakala kutigcabha, futsi umlimi bekati kutsi loku kubangelwe ngumsebenti lomkhulu weNkhukhu neNkhomo.

Umlimi bekajabule kakhulu futsi kusukela ngalelo langa, umlimi, iNkhukhu kanye neNkhomo kwahlala ngekujabula ndzawonye kulelipulazi.



### Yenta indzaba isebente!

- ★ Khetsa incenye yalenzaba lete sifombe bese udweba sifombe sayo. Kopa emagama alenzaba lahambisana nesifombe sakho noma ucele lotsite kutsi akusite wente loko. Faka lelikhasi lelinalenzaba ekugcineni kwesifombe sakho.

- ★ Yenta shengatsi Uyinkhomo Nenkhukhu. Bhalela iNkhonjane incwadzi yekuyibonga ngekukusita.
- ★ Cala ingadze yakho lencane ebhodloleni lelipulasitiki. Lalisa lelibhodlela ngemhlubulo bese ujuba lencenye lebheke etulu. Faka umhlabatsi lokahle kulelibhodlela. Hlanganyela emabhontjisi lambalwa bese uyawanisela. Beka ingadze yakho elangeni.





# The magic hour

By Thato Kgaje ■ Illustrated by Natalie and Tamsin Hinrichsen



Not so long ago, in fact in the time when my great-great-grandmother was a young girl, a chicken and a cow were friends.

One day, as they walked along the fields, Chicken fluffed her feathers and wiggled her tail feathers. She was fidgety. Cow noticed this as she slowly chewed her cud.

"What is wrong, Chicken?" Cow asked while she swished her tail.

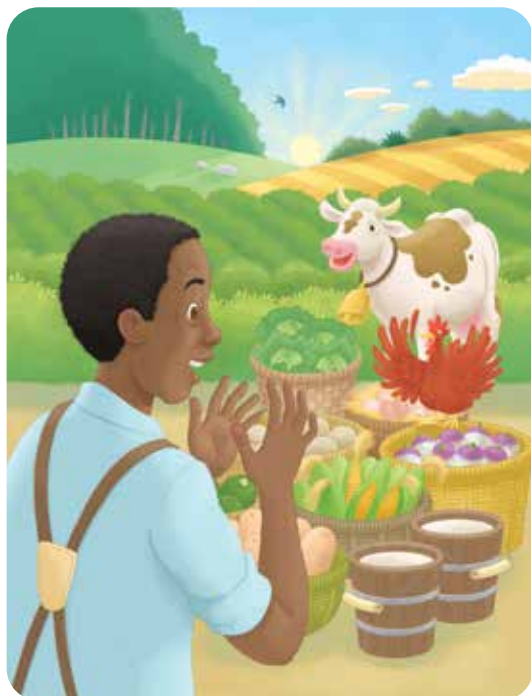
"Do you hear that?" Chicken looked around the fields, and then back at Cow.

"No," said Cow. "Am I supposed to hear something?" Cow turned her head this way and that way so that the huge old bell around her neck jingled and jangled. It created a very loud noise which rolled across the dewy fields.

"That's exactly what I mean," said Chicken. "There are no other animal sounds on this farm. And why do you think that is?"

Cow continued chewing her cud while considering the question.

"Because," Chicken rudely interrupted Cow's thinking, "the farmer has shipped all our friends and family off to the slaughterhouse."



Cow got such a fright that she swallowed the cud she was chewing in one big gulp. This made her burp loudly and in a very unladylike manner!

"We have to escape because one of us is next! We need to get away before that happens," Chicken said.

"Escape?" Cow asked while looking at Chicken with big eyes.

"Yes, we must escape tonight! But we must be careful of the farmer. We must make sure he

does not hear nor see us leaving," said Chicken. Cow nodded in agreement.

That evening, as soon as the lights in the farmhouse went out and they could hear the farmer snoring, Chicken and Cow set off.

Chicken used her beak to hold onto the clapper of the bell around Cow's neck. They had to be as quiet as possible if they wanted their escape to be successful.

Once they were in the Great Green Wood, Chicken let go of Cow's bell and they stood silently listening for a while. They had no idea where they were going and they were a bit scared.

From a branch above them, came the call of a swallow.

"Hey strangers! Here! Up here! Are you lost ...?" Swallow wanted to know.

"No, we are not. We are escaping from the farm because the farmer had all our friends and family sent to the slaughterhouse. One of us, if not both, is

next, so we decided to escape," answered Chicken.

"Not wise, not wise," called Swallow from above. "The Great Green Wood is full of wild animals and this is the time the big cats roam around looking for a delicious meal – such as a tasty cow or chicken. You are running from a bad situation to an even worse one, I would say."

"Well, we can't go back ..." Cow said, looking around anxiously.

"Why not?" Swallow chattered. "All you have to do, is show the farmer that there is a better way."

"A better way?" clucked Chicken. She could not believe what she was hearing.

"Yes," said Swallow. "Remember that I am the advisor to the King. I know these things. You need to show the farmer your real value."

For the rest of the evening the three sat together thinking and talking and coming up with a plan.

Now, luckily the Great Green Wood was a place of magic where anything was possible, so Swallow sent all the birds of the forest out to gather as many vegetable seeds as they could find.

With all the seeds gathered carefully, Swallow looked at the two friends.

"You have to take all these seeds back to the farm and plant them in the fields the farmer has prepared. But each seed must be in the ground before the magic hour." Swallow looked at Chicken and Cow and up at the moon. "You must be quick. There are a lot of seeds here and not much time."

Chicken and Cow struggled to carry all the seeds between just the two of them, but before long they were busy in the fields planting the seeds as fast as they could.

Just as Chicken was covering the last of the seeds with some soil, the magic hour struck and Unkulunkulu opened the sky. Soft rain fell on the newly planted fields and all the differing kinds of seeds started sprouting and growing. Soon there were vegetables growing as far as you could see. The farmer's fields looked wonderful.

When the farmer walked out to his fields that morning, he could not believe his eyes. Not only were there baskets of fresh vegetables lined up in neat rows, but there were also plenty of eggs and many buckets of fresh milk. Chicken and Cow stood nearby looking very proud, and the farmer knew this was all the result of their hard work.

The farmer was very grateful and from that day on, the farmer, Chicken and Cow lived happily together on the farm.



## Get story active!

★ Choose a part of the story that does not have an illustration and draw a picture for it. Copy out the words of the story that go with your picture or ask someone to help you do this. Paste the page with the story to the bottom of your picture.

- ★ Pretend that you are Cow and Chicken. Write a thank you letter to Swallow for helping you.
- ★ Start your own small garden in a plastic bottle. Lay the bottle on its side and cut off the side facing up. Put good soil in the bottle. Plant a few beans and water them. Place your garden in the sun.



# Kwekutijabulisa kwakaNa'ibali

## Na'ibali fun



1.

- ☉ Sika lesitfombe bese usifaka emkhatsini ephepheni lelikhulu. Bese udvweba libhamuta lemcabango lemlingiswa ngamunye losesitfombeni. Kulelibhamuta lemcabango, dvweba sitfombe sekhava yencwadzi locabanga kutsi ngamunye kubo uyayifundza. (Ungakhohlwa kubhala sihloko sencwadzi kukhava yayo!)

- ☉ Cut out this picture and paste it in the centre of a large sheet of paper. Then draw a thought bubble for each character in the picture. In the thought bubble, draw the front cover of the book you think each of them is reading. (Don't forget to write the book's title on its cover!)



2.

### Ufundzeni?



- ☉ Sika lelirekhodi lekufundza lelilapha ngentasi bese ubhala ligama lakho kulo.
- ☉ Tfola letindzaba lapha ngentasi ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Cela umntwana losakhulile noma umuntu lomdzala kutsi akusite nakudzingekile.
- ☉ Dawuniloda letindzaba futsi utifundze nemuntu lovame kukufundzela.
- ☉ Cedzela lishadi lakho lekufundza kuze ukhombise kutsi uyijabulele kangakanani indzaba ngayinye.

### What have you read?

- ☉ Cut out the reading record sheet below and write your name on it.
- ☉ Find the stories below on [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Ask an older child or an adult for help if necessary.
- ☉ Download the stories and read them with the person who usually reads to you.
- ☉ Complete your reading record sheet to show how much you enjoyed each story.

Ligama lendzaba / Name of story	Uyijabulele kangakanani lendzaba? / How much did you enjoy the story?
Timi kanye nalohhulako / Timi and the barber	
Inja / Dog	
Lilanga lelitawukhunjulwa / A day to remember	
Indlela longaba lichawe ngayo / How to be a superhero	
Umlingo wetinwele / Hair magic	
(Indzaba yakho loyitsandzako) / (Your favourite story)	



**INa'ibali** ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. **Tsintsana** natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti: **Na'ibali** is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

EASTERN CAPE  
RISING SUN

POLOKWANE  
OBSERVER

Na'ibali